

FICHE ATELIER

PREMIER MERCREDI DU MOIS, Mélodie Adda, 2023

L'AUDIODESCRIPTION DONNER À VOIR

Aller au cinéma en étant aveugle... c'est possible, grâce à l'audiodescription !

Description de l'image :

Deux personnages en buste, de face. À droite, un jeune homme aux cheveux blonds cendrés, coupe courte, les yeux bleus. Il porte un tee-shirt à rayures rouge et noir.

Contre lui, à sa droite, un enfant d'une dizaine d'année en marcel blanc. Le garçonnet a les yeux bleus, les cheveux blonds cendrés, mi-longs, une frange sur le front.

Derrière eux, se devinent des piles de livres posées les unes à côté des autres.

Penché vers l'avant, le jeune homme fixe droit devant lui, dans la direction pointée par son doigt. L'enfant, bouche bée, écarquille les yeux.

Cette image est extraite du film de Mélodie Adda, Premier mercredi du mois, daté de 2023. Il fait partie du programme de La Fête du court métrage 2026 et existe en version audiodécrise.



PRÉAMBULE

QU'EST-CE QUE L'AUDIODESCRIPTION ?

L'audiodescription est un moyen utilisé pour rendre le cinéma **accessible aux spectateurs aveugles ou malvoyants**. Selon les chiffres de la Fédération des Aveugles de France, ce public représente dans notre pays près de **deux millions de personnes**. Grâce à l'audiodescription, elles peuvent profiter, comme le public voyant, du plaisir d'une projection en salle et en public.

Le principe de l'audiodescription est simple : **décrire ce qui ne peut se deviner par le son du film**. Cette description, écrite pour pouvoir prendre place dans les moments de silence du film, est enregistrée et ajoutée à la bande-son.

Le résultat est une véritable œuvre sonore, porteuse d'histoire, d'émotions, d'images mentales.

JEUNE
PUBLIC

Un film audiodécriv est un film dans lequel une voix raconte aux spectateurs aveugles ce qui se passe à l'écran. Ainsi, ils peuvent eux aussi aller au cinéma !

1975 : LES DÉBUTS DE L'AUDIODESCRIPTION

L'invention de l'audiodescription date de **1975** et a été réalisée aux **Etats-Unis**. Gregory Frazier, professeur à l'Université de San Francisco, décrit pour un ami aveugle un film diffusé à la télévision. À la suite de cette expérience, l'idée est développée à l'Université où travaille Frazier. Le directeur de l'Université est August Coppola, le frère du fameux réalisateur Francis Ford Coppola. C'est son film *Tucker* (1988), qui sera le premier film audiodécrit.



TUCKER : THE MAN AND THE DREAM

Francis Ford Coppola, 1988

Description de l'image :

À l'arrière-plan, se découplant sur un ciel bleu, un bâtiment industriel surmonté de grosses lettres rouges formant le mot *Tucker*. Au premier plan, à droite, le buste d'un homme de trois-quarts dos en costume marron, chapeau sur le crâne.

Cette image est extraite du film *Tucker* de Francis Ford Coppola, daté de 1988.

Des étudiants étrangers sont formés sous la direction d'August Coppola et de Gregory Frazier, et l'audiodescription arrive en France en 1989. Le premier film entièrement audiodécrit en français est *Indiana Jones et la dernière croisade* de Steven Spielberg.

PRÉAMBULE

ET AUJOURD'HUI ?

En France, la Loi Handicap de 2005 impose aux chaînes de télévision de proposer des programmes accessibles aux personnes en situation de handicap.

Le **Guide de l'Audioescription** est écrit en 2018 avec le CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel), devenu l'ARCOM, par des auteurs d'audioescription, des collaborateurs aveugles à l'écriture de versions audiodécrivées, et des représentants des publics déficients visuels.

Depuis le 1er janvier 2020, la réalisation d'une Version Audiodécrise (VAD) est obligatoire pour tous les films qui ont l'agrément de production du CNC (Centre National du Cinéma et de l'image animée), soit les films de longue durée français ou réalisés en coproduction internationale.

ACCÉDER À L'AUDIODESCRIPTION

Pour accéder à un film en audiodescription au **cinéma**, plusieurs solutions sont possibles :

- Utiliser un **boîtier** et un **casque** prêtés au spectateur à l'entrée de la salle. Mais tous les cinémas ne sont pas équipés...
- Se connecter à un flux fourni par la salle à partir d'une **application sur smartphone**
- Utiliser les applications pour smartphone **Greta** et **La Bavarde**, qui proposent les versions audiodécrivées d'un catalogue de films

À la **télévision**, il suffit, pour les programmes qui sont audiodécris, de choisir "Audiodescription" dans le menu "Audio".



AU-DELÀ DU REGARD
Andres Hernandez Machado, 2025

Description de l'image :

Au centre de l'image, les bustes de deux personnages de face se détachent dans l'obscurité. À droite, une femme brune, la cinquantaine, des lunettes noires sur le nez. À gauche, un jeune garçon brun se penche vers elle, la main au coin de sa bouche comme pour chuchoter. Des dossier de fauteuil alignés les uns à côté des autres se devinent devant et derrière eux.

Cette image est extraite du film Au-delà du regard, d'Andres Hernandez Machado, daté de 2025.

PRÉAMBULE

FABRIQUER UNE AUDIODESCRIPTION : 4 ÉTAPES, 4 MÉTIERS

- L'**écriture** est confiée à un auteur ou une autrice
- La **relecture** met en jeu l'auteur ou l'autrice et un collaborateur ou une collaboratrice aveugle
- Le **texte** est dit par un ou une interprète
- La **prise de son**, le montage et le mixage sont assurés par un ingénieur ou une ingénierie du son

L'ÉCRITURE D'UNE AUDIODESCRIPTION

L'auteur peut commencer par écouter la bande-son seule. À la suite du visionnage du film, il recense un certain nombre d'**informations** : à quel genre le film appartient-il ? quelle est sa technique (prise de vues réelles, animation...) ? est-il en couleur ou en noir et blanc ? L'auteur récapitule ensuite ses **impressions** : quelle est l'atmosphère générale du film, son rythme, dans quelle lumière baigne-t-il ?...

Puis, c'est le début de l'écriture. De grands principes doivent être respectés pour créer une audiodescription de qualité :

- L'auteur ne décrit que ce qu'il voit, et non ce qu'il comprend ou croit comprendre. **C'est au spectateur aveugle de fabriquer son propre film** à partir des informations contenues dans l'audiodescription.
- La description progresse au **même rythme** que le film, c'est pourquoi elle est écrite au présent. Le spectateur aveugle ne doit être ni en avance, ni en retard par rapport au spectateur voyant.
- Le style est **clair** et **neutre**, les phrases simples.
- Le texte est écrit de façon à **ne pas déborder sur la bande-son du film** lors de l'enregistrement.
- L'audiodescription doit également permettre, si possible, de **transmettre la mise en scène du film** : y a-t-il des mouvements de caméra ? des gros plans ? des zooms ? comment le film est-il monté ? C'est un défi car les mots techniques n'ont pas leur place dans une audiodescription.

LA COLLABORATION AVEC UN PROFESSIONNEL AVEUGLE

En présence du collaborateur aveugle spécialement formé, l'auteur lit son texte sur la bande-son du film. Cette étape permet de s'assurer que les informations passent bien, que le texte crée des images, qu'il s'ajuste sans difficultés dans les emplacements qui lui sont destinés, et aussi de corriger d'éventuelles défauts de syntaxe ou de vocabulaire.

Par son approche sensible, son regard singulier et son écoute très fine de la bande-son, le collaborateur favorise une audiodescription permettant au spectateur de se plonger dans l'œuvre et de visualiser de manière plus juste et plus rapide le geste artistique du cinéaste.

Cette collaboration est essentielle pour garantir la qualité de la version audiodécrise.

PRÉAMBULE

L'ENREGISTREMENT D'UNE AUDIODESCRIPTION

Il met en jeu l'**interprète** et l'**ingénieur du son**, dans le cadre d'un studio.

L'enregistrement se fait au fil du film. Il est d'autant plus fluide que l'écriture est précise et bien adaptée au timing.

L'interprète adopte un ton calme et neutre, mais sans froideur. Sa diction doit être claire, le rythme ni trop lent ni trop rapide.



ROUGE COMME LE CIEL

Cristiano Bortone, 2004

Description de l'image :

Un garçon d'une dizaine d'années de face, à mi-corps. Il porte des cheveux bruns courts, une frange sur le front. Le col blanc d'une chemise dépasse de son pull bleu marine. Un gros magnétophone à bande est pendu autour de son cou. D'une main, il tient l'anse de l'appareil, de l'autre, le petit boîtier d'un micro relié par un fil au magnétophone.

Cette image est extraite du film Rouge comme le ciel, de Cristiano Bortone, daté de 2004.

LE MONTAGE ET LE MIXAGE D'UNE AUDIODESCRIPTION

Lors du montage, l'**ingénieur du son** finit de caler le texte de l'**audiodescription** dans la bande-son, afin qu'il n'empiète pas sur les différents éléments qui la compose (musique, paroles, bruits...).

Le mixage a pour but de bien distinguer la voix de l'**audiodescription** de la bande-son du film, sans pour autant que cette voix extérieure ne prenne trop d'importance. C'est un savant dosage.

EN PRATIQUE

LES INGRÉDIENTS INDISPENSABLES À UN ATELIER AUTOUR DE L'AUDIODESCRIPTION



Âge : dès 8 ans



Matériel nécessaire :

- Vidéoprojecteur ou écran avec lecteur et enceintes
- Logiciel de traitement de texte

Pour le niveau 3 de l'atelier :

- Smartphone pour la prise de son
- Logiciel/application de montage son pour intégrer l'audiodescription dans la bande-son du film : CapCut ou Imovie, par exemple.



Support : un extrait de film en version classique et en version audiodécrise pour le niveau 1 de l'atelier ; pour le niveau 2 et le niveau 3, il peut s'agir d'un extrait de film sans version audiodécrise.

Où trouver des films audiodécris ?

- Les versions audiodécrises d'une sélection de courts métrages de la Fête du Court sont disponible sur l'application La Bavarde (<https://labavarde.fr/>), accessible avec un iPhone ou un IPad.
- CNC (Ma Classe au cinéma), Retour d'image (catalogues), Agence du court-métrage...
- Pour plus de détails, voir la rubrique Ressources



Petits plus : quelques conseils pour bien choisir l'extrait sur lequel travailler au cours de l'atelier d'audiodescription :

- Durée conseillée : 2 à 4 minutes, en fonction de la difficulté.
- Choisir une bande-son qui ne soit pas trop dense : si elle contient des moments de silence, l'écriture sera plus facile.
- Privilégier les extraits contenant des éléments sonores suggestifs (bruit de porte, de pas, etc.).
- Éviter la facilité ennuyeuse d'une scène de dialogue qui n'aurait pas vraiment besoin d'être audiodécrise pour être comprise.
- Attention au trop-plein d'action, difficile à décrire, à moins de s'y risquer par défi...
- Attention également à ne pas choisir un extrait mettant en scène trop de personnages.
- L'idéal serait de choisir un extrait contenant plusieurs séquences de genres différents : une petite scène d'action et une scène plus contemplative (ou une scène de dialogue) par exemple.



Enjeux et attendus :

L'audiodescription est un exercice qui demande de la précision mais dont l'aspect ludique et créatif apparaît rapidement lorsqu'on s'y essaye. L'activité proposée mettra en jeu :

- L'attention à la bande-son dans toute sa diversité (bruits, musique, dialogues...), jusqu'aux détails les plus infimes (qui n'échappent pas aux spectateurs aveugles !)
- L'analyse de l'image et de la mise en scène
- La découverte de la manière dont l'image et le son jouent entre eux
- Le perfectionnement du vocabulaire et de la syntaxe
- La créativité rédactionnelle
- Une pratique collective d'écriture qui favorise les interactions
- L'expression orale (enregistrement)
- L'expérience du montage son et du mixage

PROPOSITIONS DE PARCOURS ET D'ATELIERS

Trois niveaux sont proposés. Ils peuvent s'ajouter les uns aux autres. Il est préférable de les réaliser dans l'ordre présenté (du niveau 1 au niveau 3).

NIVEAU 1

LA BANDE-SON SANS L'IMAGE, PREMIÈRE APPROCHE D'UNE VERSION AUDIODÉCRITE

Durée estimée de l'activité : 1 heure



Description de l'image :

Le visage d'un jeune garçon aux yeux fermés. Ses cheveux blonds et raides recouvrent son front. De ses deux mains, il tient une grenade contre son oreille.

Cette image est extraite du film Le silence de Mohsen Makhmalbaf, daté de 1998.

LE SILENCE

Mohsen Makhmalbaf, 1998

1/ Ecoute de la bande-son de l'extrait choisi, sans image et les yeux fermés.

2/ À partir des éléments sonores, chacun partage avec les autres les images mentales qu'il a pu se construire.

On pourra par exemple s'interroger sur :

- Les personnages : leur nombre, leur sexe, leur âge, leur physionomie supposés.
- Le décor : intérieur, extérieur ? urbain, naturel ?...
- Le moment : le jour, la nuit, la saison...
- L'action : qui fait quoi ?
- S'agit-il d'une ou de plusieurs séquences ? d'une ou plusieurs scènes ?
- La musique éventuelle : que suggère-t-elle, quel sentiment, quelle ambiance ?

Au terme de ce partage, les participants tentent de se mettre d'accord sur un ou plusieurs scénarios possibles pour l'extrait abordé.

3/ Ecoute de la VAD, en audio seule, sans image.

4/ Partage d'impressions sur la VAD : le texte est-il suffisamment clair, précis, permet-il de comprendre l'action, de se fabriquer des images mentales ? La voix de la VAD : analyse du timbre, du rythme, de la diction...Le mixage : la voix est-elle trop forte, pas assez forte...

5/ Visionnage du film avec l'image, sans audiodescription.

6/ Au visionnage du film, a-t-on découvert des éléments dont la VAD n'avait pas rendu compte ? Quelles sont les détails qu'il est difficile de rendre par une VAD ?

PROPOSITIONS DE PARCOURS ET D'ATELIERS

NIVEAU 2

ÉCRITURE DE L'AUDIODESCRIPTION D'UN EXTRAIT ET LECTURE EN DIRECT

Durée estimée de l'activité : 2 heures

Introduction :

L'activité commence par le visionnage d'un court extrait en VAD, afin que les participants puissent se faire une idée plus précise de ce qu'est l'audiodescription. Lien vers un extrait audiodécrit : <https://vimeo.com/143862722> (Les deux premières minutes de *Au revoir les enfants* de Louis Malle)

À partir d'un nouvel extrait choisi au préalable, les participants commencent l'écriture d'une version audiodécrise. Cette activité se fait collectivement.

L'extrait est projeté. Dès que quelqu'un le suggère, on interrompt la diffusion et les propositions sont lancées. Le groupe se met d'accord sur une formulation, qui est testée. On avance ainsi progressivement jusqu'au bout de l'extrait.

Plusieurs rôles sont attribués :

- Le ou la « **scribe** », qui note le texte. Chaque entrée de l'audiodescription est indiquée par un repère qui peut être : une image, un son, ou un repère temporel : le Time Code (compteur sur lequel défile la durée d'un film depuis le début). Dans un cadre scolaire, le scribe peut être l'enseignant, ou un élève maîtrisant bien le logiciel de texte et la dactylographie.
- Le ou la « **projectionniste** » qui manipule le lecteur.
- Le ou les « **testeurs** », qui vérifie oralement que le texte de la VAD se loge bien dans l'espace qui lui est attribué.

Suite au travail de rédaction, le texte de l'audiodescription est imprimé et distribué aux participants qui se répartissent les interventions. L'extrait est diffusé et le texte est lu en direct, au fil de la projection du film.

Avant la lecture sur la bande-son du film, il ne faut pas hésiter à faire quelques répétitions, afin de trouver le bon débit, de s'habituer au texte, au rythme du film.

En fin d'atelier, le groupe peut visionner l'extrait choisi en VAD, afin de comparer les deux versions.



Petits plus : quelques conseils et recommandations pour l'écriture d'une audiodescription

- Être bien attentif à la bande-son et à tout ce qu'elle permet de deviner : parfois, il n'est pas nécessaire de décrire, le film se comprend tout seul.
- La description, si description il y a, vient toujours après le son : il faut laisser parler le film.
- Ne pas trop "serrer" le texte : il faut prévoir suffisamment de place pour la description afin de ne pas avoir à précipiter le débit.
- S'en tenir à ce que l'on voit sur l'image, ne pas expliquer l'image, ni encore moins le film ou les intentions supposées des personnages. Par exemple "il lève la main" plutôt que "il demande la parole". Ou bien "Il reste immobile devant l'ascenseur" plutôt que "Il attend l'ascenseur".
- Il est possible de faire des phrases sans verbe, mais il ne faut pas en abuser. Un gros plan peut être exprimé de cette façon. Par exemple : "Un bouquet sur une table".
- Ne pas chercher à tout dire.
- Ne pas employer des expressions telles que "on voit..." ou "il y a..."
- NB : on peut se reporter aussi au paragraphe "L'écriture d'une audiodescription" dans le Préambule.

PROPOSITIONS DE PARCOURS ET D'ATELIERS

NIVEAU 3

ENREGISTREMENT DE L'AUDIODESCRIPTION

Durée estimée de l'activité : 1 heure



Description de l'image :

Le buste d'une jeune femme aux cheveux bruns, de face, en corsage clair à rayures verticales, près d'un micro équipé sur l'avant d'un filtre circulaire noir.

Cette image est extraite du film Vers la lumière, de Naomi Kawase, daté de 2017.

VERS LA LUMIÈRE

Naomi Kawase, 2017

Suite au travail de rédaction, le texte de l'audiodescription est enregistré. Pour faciliter l'enregistrement, on peut attribuer des rôles aux participants :

- Un ou plusieurs lecteurs
- Un preneur de son muni d'un téléphone
- Un assistant qui peut donner le top aux lecteurs

C'est un exercice qui nécessite de s'entraîner et de faire plusieurs prises. Si l'enregistrement s'avère trop complexe, on peut avancer pas à pas en divisant l'extrait en plusieurs parties.

Une fois l'enregistrement réalisé, on ajuste au mieux l'audiodescription grâce au logiciel de montage, et on règle les niveaux. À l'issue de cette étape, les participants peuvent récupérer le fichier son correspondant à leur travail.

RESSOURCES

OUTILS ET RESSOURCES

La Fête du court métrage et l'accessibilité

<https://www.lafeteducourt.com/accessibilite>

Retour d'image

<https://retourdimage.eu/> - [Vidéos](#) / [Ressources](#) / Catalogues

Brochure

Organiser des séances de cinéma inclusives avec des publics en situation de handicap sensoriel

<https://retourdimage.eu/organiser-des-seances-de-cinema-inclusives-un-outil-pratique-de-retour-dimage/>

Portail de l'audiodescription

<https://audiodescription.beta.gouv.fr/>

Ciné-Sens

<https://www.cine-sens.fr/>

Agence du court métrage

<https://www.agencecm.com/> (possibilité de sélectionner des films en version audiodécrise dans le moteur de recherche)

La Bavarde

<https://labavarde.fr/>

CNC - Accessibilité des œuvres et des salles aux personnes en situation de handicap

https://www.cnc.fr/cinema/demarche/accessibilite-des-oeuvres-et-des-salles-aux-personnes-en-situation-de-handicap_143350



Si vous souhaitez projeter vos productions pendant La Fête du court métrage, pensez à les enregistrer dans les programmations OFF. Vous pouvez lier cette programmation à une séance IN (par exemple notre programme *En haut de l'affiche* en audiodescription) pour proposer une séance complète.



Nous sommes curieux de votre réalisation, n'hésitez pas à nous envoyer vos productions, photos d'ateliers et retours à : contact@lafeteducourt.com



Et/ou publiez-les en ligne avec #lafeteducourt #FDCM